叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我明天会杀了你(i'll Kill You Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我明天会杀了你(I'll Kill You Tomorrow)

第1/1页

[ðə; ði] ['entitiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] , [æm'bɪʃəsli] ['iːv(ə)l] ; [ðeə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , [ə'pærəntli] ,
The entities were utterly , ambitiously evil ; their line of defense , apparently ,
这 实体 是 完全地 , 雄心勃勃 邪恶的 ; 他们的 线 的 防御 , 显然 ,
[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
was absolutely impregnable .
曾是 绝对地 坚不可摧 .

这些实体极其邪恶，野心勃勃；它们的防线显然坚不可摧。

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ]
I'll Kill You Tomorrow
患病的 杀 你 明天

我明天会杀了你

[baɪ] ['helən] ['hjuːbər]
By Helen Huber
经过 海伦 胡贝尔

作者：海伦·胡贝尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
Illustrated by Kelly Freas
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] ['saɪləns] .
IT WAS NOT a sinister silence .
它 曾是 不是 一个 险恶 沉默 .

那并非令人毛骨悚然的沉默。

[nəʊ] ['saɪləns] [ɪz] ['sɪnɪstə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['menəs] .
No silence is sinister until it acquires a background of understandable menace .
不 沉默 是 险恶 直到 它 收购 一个 背景 的 可以理解 威胁 .

只有当沉默带有某种可以理解的威胁感时，它本身才不显得邪恶。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [naɪt] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] ,
Here there was only the night quiet of Maternity ,
这里 那里 曾是 仅有的 这 夜晚 安静的 的 产科 ,

这里只有产房夜晚的静谧。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['nɔɪzləs] ['rʌbə(r)] [hiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ['kɒrɪdɔː(r)] [flɔː(r)] ,
the silence of noiseless rubber heels on the hospital corridor floor ,
这 沉默 的 无声 橡皮 高跟鞋 在 这 医院 走廊 地面 ,

医院走廊地板上，无声的橡胶高跟鞋声。

[ðə; ði] [feɪnt] [brʌʃ] [ɒv; əv] [stɑːtʃd] [waɪt] [skɜːrts] ['brʌʃɪŋ] [θruː] ['dɔːˌweɪz] ['ɪntuː] ['daːkənd]
the faint brush of starched white skirts brushing through doorways into darkened
这 头晕的 刷子 的 淀粉 白色的 裙子 刷牙 通过 门口 进入 变暗
[ænd; ənd] ['semi] - ['daːkənd] [rʊmz; ruːmz] .
and semi - darkened rooms .
和 半 - 变暗 房间 .

洁白挺括的裙摆轻轻拂过门廊，进入昏暗或半昏暗的房间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] " ['bɑːskɪt] [ruːm] " [ɒv; əv]
But there was something wrong with the silence in the " basket room " of
但 那里 曾是 某物 错误的 和 这 沉默 在 这 " 篮子 房间 " 的
[mə'tɜːnəti] ,
Maternity ,
产科 ,

但产科“待产室”里的寂静有些不对劲。

[ðə; ði] [glɑːs] - [wɔːld] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] , [ðə; ði]['taɪni] [həʊps] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] .
the glass - walled room containing row on row , the tiny hopes of tomorrow .
这 玻璃 - 有围墙的 房间 包含 排 在 排 , 这 微小的 希望 的 明天 .

玻璃墙的房间里，一排排地装着对未来的渺小希望。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊəz] ,
The curtain was drawn across the window through which , during visiting hours ,
这 窗帘 曾是 绘制 穿过 这 窗户 通过 哪个 , 期间 访问 小时 ,

窗帘拉上了，遮住了探视时间透过窗户看到的景象。

[piə] [ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðəz] [huː] [dɪd][ðə; ði]['həʊpɪŋ] .
peered the proud fathers who did the hoping .
窥视 这 自豪的 父亲们 WHO 做过 这 希望 .

骄傲的父亲们满怀希望地凝视着。

[ðə; ði] [naɪt] - [lait] [wɒz; wəz][dɪm] .
The night - light was dim .
这 夜晚 - 光 曾是 暗淡 .

夜灯很暗。

[ðə; ði]['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .
The silence should not have been there .
这 沉默 应该 不是 有 到过 那里 .

原本不应该有沉默。

['lɒri] [keɪn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Lorry Kane , standing in the doorway ,
货车 凯恩 , 常设 在 这 门口 ,

洛里·凯恩站在门口，

[lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)]
looked out over the rows of silent baskets and felt her blonde hair
看起来 出去 超过 这 行 的 沉默的 篮子 和 毛毡 她 金发 头发
['taɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .
tighten at the roots .
拧紧 在 这 根 .

望着窗外一排排静静的篮子，她感到金色的头发从发根处紧紧地贴在了脸上。

[ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns]
The tightening came from instinct , even before her brain had a chance
这 收紧 来了 从 本能 , 甚至 前 她 脑 有 一个 机会
[tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
to function ,
到 功能 ,

这种紧绷感是出于本能，甚至在她大脑来得及运转之前就发生了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redʒɪstəd] [nɜːs] .
from the instincts and training of a registered nurse .
从 这 本能 和 训练 的 一个 挂号的 护士 .

源于注册护士的本能和训练。

['θɜːti] - [ɒd] ['beɪbiz] [gruːpt] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] — [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
Thirty - odd babies grouped in one room and — complete silence .
三十 - 奇怪的 婴儿 分组 在 一 房间 和 — 完全的 沉默 .

三十多个婴儿聚集在一个房间里——一片寂静。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmpə(r)] .
Not a single whimper .
不是 一个 单身的 呜咽 .

一声不吭。

[nɒt] [wʌn]['taɪni][kraɪ][ɒv; əv]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'nɒɪɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [bɜːθ] .
Not one tiny cry of protest against the annoying phenomenon of birth .
不是 一 微小的 哭 的 反对 反对 这 恼人的 现象 的 出生 .

没有一个人对分娩这种令人烦恼的现象表示丝毫抗议。

['θɜːti] ['beɪbiz] — [ded] ?
Thirty babies — dead ?
三十 婴儿 — 死的 ?

三十个婴儿——死了？

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] , [ʌn'bɪdn] , ['ɪntuː] ['lɔːriz] ['prɪti] [hed] .
That was the thought that flashed , unbidden , into Lorry's pretty head .
那 曾是 这 想法 那 闪光灯 , 未邀请的 , 进入 卡车的 漂亮的 头 .

那是洛莉美丽的脑袋里突然冒出来的一个念头。

[ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['lɒri] [muːvd] [ɒn] ['rʌbə(r)] [səʊls] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [b'ɑːskɪts] .
The absurdity of it followed swiftly , and Lorry moved on rubber soles between a line of baskets .
这 荒谬 的 它 随后 迅速地 , 和 货车 已搬 在 橡皮 鞋底 之间 一个 线 的 篮子 .

事情的荒谬之处很快显现出来，洛里穿着橡胶底鞋在一排篮子之间穿行。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [wɪð] ['præktɪst] ['fɪŋgəz] .
She bent down and explored with practiced fingers .
她 弯曲 向下 和 探索 和 练习 手指 .

她弯下腰，用熟练的手指探寻着。

[ə; eɪ] [wɔːm] , ['lɪvɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['bɑːskɪt] .
A warm , living bundle in a white basket .
一个 温暖的 , 活的 捆 在 一个 白色的 篮子 .

白色篮子里装着一个温暖而有生命的包裹。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] .
The feeling of relief was genuine .
这 感觉 的 宽慰 曾是 真的 .

那种如释重负的感觉是发自内心的。

[rɪ'liːf] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] [əb'sɜːdəti] , [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [θɪŋ] .
Relief , even from an absurdity , is a welcome thing .
宽慰 , 甚至 从 一个 荒谬 , 是 一个 欢迎 事物 .

即使是从荒谬的事情中解脱出来，也是一件令人欣慰的事。

['lɒri] [smaɪld] [ænd; ənd] [bent] ['kləʊzə(r)] .
Lorry smiled and bent closer .
货车 微笑 和 弯曲 更近 .

洛里笑了笑，弯下腰靠近了一些。

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['lɒri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] .
Staring up at Lorry from the basket were two clear blue eyes .
凝视 向上 在 货车 从 这 篮子 是 二 清除 蓝色的 眼睛 .

从篮子里，两只清澈的蓝眼睛正盯着洛瑞。

[tuː] [aɪz] , ['stedi] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['beɪbi] [feɪs] .
Two eyes , steady and fixed in a round baby face .
二 眼睛 , 稳定的 和 固定的 在 一个 圆形的 婴儿 脸 .

两只眼睛，坚定而专注地盯着一张圆圆的婴儿脸。

[æn; ən] [ɪ'məʊbaɪl] ,
An immobile ,
一个 不动 ,

静止不动的，

[pɪŋk]['beɪbi] [feɪs] ['haʊzɪŋ] [tuː] [bluː] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ʌp]['ɪntuː] ['lɔːriz] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]
pink baby face housing two blue eyes that stared up into Lorry's with a quiet
粉色的 婴儿 脸 住房 二 蓝色的 眼睛 那 凝视 向上 进入 卡车的 和 一个 安静的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] .
concentration that was chilling .
专注 那 曾是 令人不寒而栗 .

一张粉嫩的婴儿脸上，藏着两只蓝色的眼睛，它们专注而安静地凝视着洛莉，那眼神令人不寒而栗。

['lɒri] [sed] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Lorry said , " What's the matter with you ?
货车 说 , " 是什么 这 事情 和 你 ?

洛里说：“你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] .
" She spoke in a whisper and was addressing herself .
" 她 辐 在 一个 耳语 和 曾是 解决 她自己 .

她低声说话，仿佛在自言自语。

[ʃɪd] [gɒn] [ʃɔːt] [ɒn] [sliːp] ['leɪtli] — [ðə; ði]['əʊnli] [wei] , ['riːəli] , [tuː; tə][get][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [wɪð]
She'd gone short on sleep lately — the only way , really , to get a few hours with
棚 已消失 短的 在 睡觉 最近 — 这 仅有的 方式 , 真的 , 到 得到 一个 很少 小时 和
[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

她最近睡眠不足——实际上，这是唯一能和皮特待上几个小时的方法。

[ˌpiːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɜːn] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] ,
Pete was an interne at General Hospital ,
皮特 曾是 一个 互联网 在 一般的 医院 ,

皮特曾在综合医院担任实习医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] ['grɪnɪŋ] ['kærət] - [tɒp][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] ['lɒri] [kʊd; kəd][pʊt]
and the kind of a homely grinning carrot - top a girl like Lorry could put
和 这 种类 的 一个 家常的 咧嘴笑 胡萝卜 - 顶部 一个 女孩 喜欢 货车 可以 放
['ɪntuː] [driːmz] [æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['fjuːtʃə(r)] .
into dreams as the center of a satisfactory future .
进入 梦境 作为 这 中心 的 一个 令人满意的 未来 .

还有那种朴实无华、笑容灿烂的红发男孩，像洛莉这样的女孩可以把他/她当作美好未来的中心。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['dʒɪtəz][ɪn][ðə; ði] " ['bɑːskɪt] [ruːm] .
But all this didn't justify a case of jitters in the " basket room .
但 全部 这 没有 证明合法 一个 案件 的 紧张 在 这 " 篮子 房间 .

但这一切都不能成为“篮筐室”里出现紧张不安的理由。

" ['lɒri] [sed] .
" Lorry said .
" 货车 说 .

洛里说道。

" [haɪ] , [ʃɔːt] [stʌf] , " [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['beɪbi] ['nuːˌkoʊm] — [meɪl] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɪb][fɔː(r); fə(r)]
" Hi , short stuff , " and lifted Baby Newcomb — Male , out of his crib for
" 你好 , 短的 东西 , " 和 抬起 婴儿 纽科姆 — 男性 , 出去 的 他的 婴儿床 为了
[ə; eɪ] ['kʌdlɪŋ] .
a cuddling .
一个 拥抱 .

“嗨，小矮子，”说着，他把纽科姆宝宝（男婴）从婴儿床里抱了出来，搂在怀里。

['beɪbi] ['nuːˌkoʊm] ['dɪd(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Baby Newcomb didn't object .
婴儿 纽科姆 没有 目的 .

小纽科姆没有反对。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [keɪm] ['kləuzə(r)] .
The blue eyes came closer .
这 蓝色的 眼睛 来了 更近 .

那双蓝色的眼睛凑近了。

[ðə; ði] [wiːk] - [əʊld] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [jɪə(r)] - [əʊld] [lʊk] .
The week - old eyes with the hundred - year - old look .
这 星期 - 老的 眼睛 和 这 百 - 年 - 老的 看 .

那双只有一周大的眼睛，却透着百岁老人的神情。

['lɒri] [leɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
Lorry laid the bundle over her shoulder and smiled into the dimness .
货车 铺设 这 捆 超过 她 肩膀 和 微笑 进入 这 昏暗 .

洛莉把包裹搭在肩上，对着昏暗的光线笑了笑。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] , ['ʃɔːti] ?
" You want to be president , Shorty ?
" 你 想 到 是 总统 , 矮子 ?

“你想当总统吗，小矮子？”

" ['lɒri] [felt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['rɪgl] [ɪn] [snʌg]
" Lorry felt the warmth of a new life , felt the little body wriggle in snug
" 货车 毛毡 这 温暖 的 一个 新的 生活 , 毛毡 这 小的 身体 扭动 在 舒适
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

“洛瑞感受到了新生命的温暖，感受到了小小的身体在舒适满足中扭动。

" [ai] [ˌwʊdnt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wouldn't advise it .
" 我 不会 建议 它 .

我不建议这样做。

[tʌf] [dʒɒb] .
Tough job .
艰难的 工作 .

这项工作很棘手。

" ['beɪbi] ['nuːˌkoʊm] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] .
" Baby Newcomb twisted in his blanket .
" 婴儿 纽科姆 扭曲 在 他的 毯子 .

“纽科姆宝宝在毯子里扭动着身子。”

['lɒri] ['stɪfənd] .
Lorry stiffened .
货车 僵硬 .

卡车车身僵硬了。

[snʌg] [kən'tentmənt] ?
Snug contentment ?
舒适 满意 ?

舒适满足？

['lɒri] [felt] [tuː] ['taɪni][hændz] [klʌtʃ] [ænd; ənd][dɪg]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Lorry felt two tiny hands clutch and dig into her throat .
货车 毛毡 二 微小的 双手 离合器 和 挖 进入 她 喉 .

洛莉感到两只小手紧紧抓住她的喉咙，用力掐住。

[nɒt] [dʒʌst] [pɔ:] ['beɪbi][hændz] .
Not just pawing baby hands .
不是 只是 爪子 婴儿 双手 .

不仅仅是抚摸婴儿的小手。

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ðæt] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndpaɪp] .
Little fingers that reached and explored for the windpipe .
小的 手指 那 达到 和 探索 为了 这 气管 .

小手伸向气管，四处摸索。

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [sɒft] ['bʌnd(ə)l] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
She uncuddled the soft bundle , held it out .
她 未拥抱 这 柔软的 捆 , 握住 它 出去 .

她把柔软的包裹从怀里拿出来，递了出去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] .
There were the eyes .
那里 是 这 眼睛 .

那里有双眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪld] .
She chilled .
她 冷藏 .

她冷静了下来。

[nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .
No imagination here .
不 想像力 这里 .

这里缺乏想象力。

[nəʊ]['spektə(r)][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .
No spectre from lack of sleep .
不 幽灵 从 缺少 的 睡觉 .

没有睡眠不足的后遗症。

['eɪnʃənt] ['mɜːdə(r)] - ['heɪtrɪd] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [njuː] - [bɔːn] [aɪz] .
Ancient murder - hatred glowing in new - born eyes .
古老的 谋杀 - 仇恨 发光 在 新的 - 出生 眼睛 .

新生儿眼中闪烁着古老的仇恨之光。

" ['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" CAREFUL , you fool !
" 小心 , 你 傻子 !

“小心点，你这个傻瓜！”

[jʊl] [drɒp] [ðɪs] ['bɒdi] .
You'll drop this body .
你会 降低 这 身体 .

你会扔掉这具尸体。

" [ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" A thin piping voice .
" 一个 薄的 管道 嗓音 .

“纤细的、尖细的声音。”

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['sɪmfəni] [ɪn] [mə'levələns] .
A shrill symphony in malevolence .
一个 尖锐 交响乐 在 恶意 .

一首充满恶意尖锐刺耳的交响曲。

[fɪə(r)] ['wiːkənd] ['lɒri] .
Fear weakened Lorry .
害怕 减弱 货车 .

恐惧削弱了洛尔的力量。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She found a chair and sat down .
她 成立 一个 椅子 和 卫星 向下 .

她找到一把椅子坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She held the boy baby in her hands .
她 握住 这 男生 婴儿 在 她 双手 .

她把男婴抱在怀里。

['treɪnɪŋ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp]['beɪbi] ['nuːˌkoʊm] .
Training would not allow her to drop Baby Newcomb .
训练 会 不是 允许 她 到 降低 婴儿 纽科姆 .

训练不允许她丢下小纽科姆。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][let][gəʊ] .
Even if she had fainted , she would not have let go .
甚至 如果 她 有 昏厥 , 她 会 不是 有 让 去 .

即使她昏倒了，她也不会放手。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
THE shrill voice : " It was stupid of me .
这 尖锐 嗓音 : " 它 曾是 愚蠢的 的 我 .

尖锐的声音：“我真是太蠢了。”

['veri] ['stjuːpɪd] .
Very stupid .
非常 愚蠢的 .

真是愚蠢。

" ['lɒri] [wɒz; wəz][kəʊld] , [sɪk] , [mjuːt] .
" Lorry was cold , sick , mute .
" 货车 曾是 寒冷的 , 生病的 , 沉默的 .

“卡车里一片冰冷，车里一片混乱，车里一片寂静。”

" ['veri] ['stjuːpɪd] .
" Very stupid .
" 非常 愚蠢的 .

“非常愚蠢。”

[ðiːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['frædʒaɪl] .
These hands are too fragile .
这些 双手 是 也 脆弱的 .

这双手太脆弱了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] .
There are no muscles in the arms .
那里 是 不 肌肉 在 这 武器 .

手臂上没有肌肉。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] . "
I couldn't have killed you . "
我 不能 有 被杀 你 . "

我不可能杀了你。

" [pliːz] — [ai] . . . "
" Please — I . . . "
" 请 — 我 . . . "

“求求你——我……”

" ['driːmɪŋ] ?
" Dreaming ?
" 做梦 ?

“做梦吗？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət] — [wel] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] .
I'm surprised at — well , at your surprise .
我是 惊讶 在 — 出色地 , 在 你的 惊喜 .

我很惊讶——嗯，我对你的惊讶感到惊讶。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [maɪnd] .
You have a trained mind .
你 有 一个 受过训练 头脑 .

你思维敏捷。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] . "
You should have learned , long ago , to trust your senses . "
你 应该 有 学习 , 长的 前 , 到 相信 你的 感官 . "

你早就应该学会相信自己的感觉了。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" Don't look at the doorway .
" 不 看 在 这 门口 .

不要看门口。

['noʊˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
Nobody's coming in .
没有人 未来 在 .

没人进来。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] . "
Give me a little attention and I'll explain . "
给 我 一个 小的 注意力 和 患病的 解释 . "

请稍等片刻，我会解释清楚。

" [ɪk'spleɪn] ?
" Explain ?
" 解释 ?

"解释?

" ['lɒri] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃə'ruːbɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pærət] ['dʌlli] .
" Lorry pulled her eyes down to the cherubic little face as she parroted dully .
" 货车 拉 她 眼睛 向下 到 这 天使般的 小的 脸 作为 她 鹦鹉学舌 沉闷地 .

"洛瑞低下头，看着那张稚嫩的小脸，呆呆地重复着什么。"

" [aɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən]
" I'll begin by reminding you that there are more things in existence than
" 患病的 开始 经过 提醒 你 那 那里 是 更多的 事物 在 存在 比
[jɔː(r); jə(r)] [əb'siːn] ['medɪk(ə)l] [bʊks] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . "
your obscene medical books tell you about . "
你的 猥亵 医疗的 图书 告诉 你 关于 . "

"首先我要提醒你们，世界上存在的事物远比你们那些低俗的医学书籍所描述的要多得多。"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的? ”

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] . "
" One of those things . "
" 一 的 那些 事物 . "

“就是其中之一。”

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['beɪbi] ! "
" You're not a baby ! "
" 你是 不是 一个 婴儿 ! "

“你又不是小孩子！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪm] . . .
I'm . . .
我是 . . .

我是 ...

" [ðə; ði] ['biːstli] , ['brɪt(ə)l] [vɔɪs] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz] [ðəʊ] ['hɔːltɪd][baɪ][æn; ən] [in'truːd] [θɔːt] .
" The beastly , brittle voice drifted into silence as though halted by an intruding thought .
" 这 兽 , 脆 嗓音 漂移 进入 沉默 作为 尽管 停止 经过 一个 入侵 想法 .

“那野兽般、尖锐的声音渐渐消失，仿佛被某个闯入的念头打断了。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [vɔɪst] — [vɔɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]
Then the thought voiced — voiced with a yearning at once pathetic and terrible :
然后 这 想法 配音 — 配音 和 一个 渴望 在 一次 可怜的 和 糟糕的 :

然后，一个念头脱口而出——带着一种既悲哀又可怕的渴望：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" It would be nice to kill you .
" 它 会 是 好的 到 杀 你 .

“杀了你就好了。”

['sʌmdeɪ] [ai] [wɪl] .
Someday I will .
总有一天 我 将要 .

总有一天我会的。

['sʌmdeɪ] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] . "
Someday I'll kill you if I can find you . "
总有一天 患病的 杀 你 如果 我 能 寻找 你 . "

总有一天我会找到你，然后杀了你。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [ɪn'seɪn] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [wɜːld] .
" Why ? Why ? " Insane words in an insane world .
" 为什么 ? 为什么 ? " 疯狂的 字 在 一个 疯狂的 世界 .

"为什么？为什么？" 在这个疯狂的世界里，这是疯狂的话语。

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mædnəs] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)] .
But life had not stopped even though madness had taken over .
但 生活 有 不是 停止 甚至 尽管 疯狂 有 已采取 超过 .

即使疯狂占据了上风，生活也没有停止。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ə'gen] .
" The voice was matter - of - fact again .
" 这 嗓音 曾是 事情 - 的 - 事实 再次 .

"那声音又恢复了平淡的语气。"

[nəʊ][mɔː(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['plez(ə)nt] ['deɪdriːmz] .
No more time for pleasant daydreams .
不 更多的 时间 为了 令人愉快的 白日梦 .

没有时间再做白日梦了。

" [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" I'm something your books didn't tell you about .
" 我是 某物 你的 图书 没有 告诉 你 关于 .

"我是你的书中没有提到的那种人。"

['nætʃ(ə)rəli] [jʊr; jər] [bɪ'wɪldəd] .
Naturally you're bewildered .
自然 你是 困惑 .

你自然会感到困惑。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['entəti] ?
Did you ever hear of a bodyless entity ?
做过 你 曾经 听到 的 一个 无形体 实体 ?

你听说过无形体吗?

" ['lɒri] ['ʃʌdə] [ɪn] ['saɪləns] .
" Lorry shuddered in silence .
" 货车 颤抖 在 沉默 .

卡车静静地颤抖着。

" [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bɒdɪlɪs] ['entitiz] ,
" You've heard of bodyless entities ,
" 你已经 听到 的 无形体 实体 ,

你听说过无形实体吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [smʌg] [wɜːld] [ɒv; əv] [prɪ'saɪs] ['taɪdi]['diːteɪl] .
of course — but you denied their existence in your smug world of precise tidy detail .
的 课程 — 但 你 否认 他们的 存在 在 你的 踌躇满志 世界 的 精确的 整齐的 细节 .

当然——但在你那自鸣得意、细节一丝不苟的世界里，你却否认它们的存在。

[aɪm][ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['entəti] .
I'm a bodyless entity .
我是 一个 无形体 实体 .

我是一个没有实体的灵魂。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɔːm] .
I'm one of a swarm .
我是 一 的 一个 蜂群 .

我只是群体中的一员。

[wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][daɪˈmenʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ˌwʊdnt] [əkˈsept][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ɪkˈspleɪnd]
We come from a dimension your mind wouldn't accept even if I explained
我们 来 从 一个 方面 你的 头脑 不会 接受 甚至 如果 我 解释
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我们来自一个即使我解释清楚你也无法接受的维度。

[səʊ] [aɪl] [seɪv] [wɜːdz] .
so I'll save words .
所以 患病的 节省 字 .

我就不多说了。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːm] [siːk] [ʌnˈfoʊldmənt] — [fʊlˈfɪlmənt] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
We of the swarm seek unfoldment — fulfillment — even as you in your
我们 的 这 蜂群 寻找 展开 — 履行 — 甚至 作为 你 在 你的
[ˈstjuːpɪd] , [blaɪnd] [wɜːld] .
stupid , blind world .
愚蠢的 , 瞎的 世界 .

我们这些蜂群追求发展——追求圆满——即使你们身处愚蠢、盲目的世界。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ? "
Do you want to hear more ? "
做 你 想 到 听到 更多的 ? "

你想听更多吗?

" [ai] . . . "
" I . . . "
" 我 . . . "

“我 ...”

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][ai][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [njuː] [ˈvəʊk(ə)l] [kɔːrdz] ,
" You're a fool , but I enjoy practicing with these new vocal chords ,
" 你是 一个 傻子 , 但 我 享受 练习 和 这些 新的 声乐 和弦 ,

“你真是个傻瓜，但我很享受用这副新声带练习唱歌。”

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈfleksɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)lz] .
just as I enjoyed flexing the fingers and muscles .
只是 作为 我 享受 弯曲 这 手指 和 肌肉 .

就像我喜欢活动手指和肌肉一样。

[ðæts] [waɪ] [ai] [rɪˈviːld] [maɪˈself] .
That's why I revealed myself .
那就是 为什么 我 揭晓 我 .

这就是我公开身份的原因。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˈbeɪsɪkli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈpærəˌsaɪt] .
We are , basically of course , parasites .
我们 是 , 基本上 的 课程 , 寄生虫 .

从本质上讲，我们当然都是寄生虫。

[ɪn][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi][ɪɡˈzɪst][ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
In the dimension where we exist in profusion , evolution has provided for
在 这 方面 在哪里 我们 存在 在 丰富 , 进化 有 假如 为了
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

在我们这个物质丰富的维度中，进化为我们提供了所需。

[ðeə(r)] , [wiː; wi] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ][daɪ'menʃən(ə)l] ['entəti] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt]
There , we seek out and move into a dimensional entity far more intelligent
那里 , 我们 寻找 出去 和 移动 进入 一个 维度 实体 远的 更多的 聪明的
[ðæn; ðən] [jɔː'self] .
than yourself .
比 你自己 .

在那里，我们寻找并进入一个比你自身智能得多的维度实体。

[wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
We destroy it in a way you wouldn't understand , and it is not important
我们 破坏 它 在 一个 方式 你 不会 理解 , 和 它 是 不是 重要的
[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
that you should .
那 你 应该 .

我们用你无法理解的方式摧毁它，而你是否理解也并不重要。

[ɪn][fækt] , [ai][kænt] [siː] [wɒt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
In fact , I can't see what importance there is in your existing at all . "
在 事实 , 我 不能 看 什么 重要性 那里 是 在 你的 现存的 在 全部 . "

事实上，我完全看不出你的存在有什么意义。

" [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] — [kɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['beɪbiz] ? "
" You plan to — kill all these babies ? "
" 你 计划 到 — 杀 全部 这些 婴儿 ? "

“你打算——杀光这些婴儿？”

" [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
" Let me congratulate you .
" 让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

[juːv] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃən] .
You've finally managed to voice an intelligent question .
你已经 最后 管理 到 嗓音 一个 聪明的 问题 .

你终于提了一个有见地的问题。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [nəʊ] .
The answer is , no .
这 回答 是 , 不 .

答案是否定的。

[wiː; wi] [ɑːrnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
We aren't strong enough to kill them .
我们 不是 强的 足够的 到 杀 他们 .

我们没有足够的力量杀死他们。

[wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['delɪkət] [daɪ'menʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn]
We dwelt in a far more delicate dimension than this one and all was in
我们 居住 在 一个 远的 更多的 精美的 方面 比 这 一 和 全部 曾是 在
[prə'pɔːʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

我们生活在一个比这精致得多的维度里，那里的一切都恰到好处。

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .
That was our difficulty when we came here .
那 曾是 我们的 困难 什么时候 我们 来了 这里 .

这就是我们刚来这里时遇到的困难。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['entitiz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm]
We could find no entities weak enough to take possession of until we came
我们 可以 寻找 不 实体 虚弱的 足够的 到 拿 拥有 的 直到 我们 来了
[ə'pɒn] [ðɪs] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv]['ɪnfənts] . "
upon this roomful of infants . "
之上 这 满屋 的 婴儿 . "

我们一直找不到足够虚弱的实体来控制它们，直到我们发现了这间满是婴儿的房间。

" [ðen] , [ɪf] [jʊr; jər] ['helpləs] . . . "
" Then , if you're helpless . . . "
" 然后 , 如果 你是 无助 . . . "

“那么，如果你无能为力……”

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][plæn][tuː; tə][duː; də] ?
" What do we plan to do ?
" 什么 做 我们 计划 到 做 ?

我们打算怎么做?

[ðæts] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .
That's quite simple .
那就是 相当 简单的 .

这很简单。

[ðiːz] [mə'tɪəriəl] ['entitiz] [wɪl] [grəʊ] .
These material entities will grow .
这些 材料 实体 将要 生长 .

这些物质实体将会生长。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'tætʃt] — [ɪn'greɪnd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
We will remain attached — ingrained , so to speak .
我们 将要 保持 随附的 — 根深蒂固 , 所以 到 说话 .

我们将保持联系——可以说是根深蒂固。

[wen] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɪn'lɑːdʒ] [sə'fɪʃntli] . . . "
When the bodies enlarge sufficiently . . . "
什么时候 这 身体 放大 足够 . . . "

当物体体积增大到一定程度时……”

" ['θɜːti] [pə'tenʃ(ə)l] [ə'sæsɪn] . . . .
" Thirty potential assassins . . . .
" 三十 潜在的 刺客 . . . .

三十名潜在的刺客……

" ['lɒri] [spəʊk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" Lorry spoke again to herself ,
" 货车 辐 再次 到 她自己 ,

洛莉又自言自语起来，

[ðen] [hɜːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] ['diːpənd] .
then hurled the words back into her own mind as her sickness deepened .
然后 投掷 这 字 后退 进入 她 自己的 头脑 作为 她 疾病 加深 .

然后，随着病情加重，她又把这些话抛回了自己的脑海里。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃɜːpɪŋ] : " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [pə'tenʃ(ə)l] ?
The shrill chirping : " What do you mean , potential ?
这 尖锐 啁啾声 : " 什么 做 你 意思是 , 潜在的 ?

尖锐的鸣叫声：“你什么意思，潜力？”

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [daʊt] .
The word expresses a doubt .
这 单词 表达 一个 怀疑 .

这个词表达的是一种疑问。

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .
Here there is none .
这里 那里 是 没有任何 .

这里没有。

" [ðə; ði] ['ɛntətiz] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , ['kɒntent]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['bɒt(ə)l] .
" The entity's chuckle sounded like a baby , content over a full bottle .
" 这 实体的 轻笑 听起来 喜欢 一个 婴儿 , 内容 超过 一个 满的 瓶子 .

“那东西的笑声听起来像个婴儿，满足于喝完一整瓶奶水。

" ['θɜːti] ['sɜːt(ə)n] [ə'sæsɪn] . "
" Thirty certain assassins . "
" 三十 肯定 刺客 . "

“三十名确定的刺客。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kɪl] ?
" But why must you kill ?
" 但 为什么 必须 你 杀 ?

但你为什么要杀人呢?

" ['lɒri] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði]['taɪni] ['ʃəuldəz] [ʃrʌg] .
" Lorry was sure the tiny shoulders shrugged .
" 货车 曾是 当然 这 微小的 肩膀 耸了耸肩 .

洛里确信那小小的肩膀耸了耸肩。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə]['wʌndə(r)] .
I never thought to wonder .
我 绝不 想法 到 想知道 .

我从未想过这个问题。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][dʒɔɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['prɒpəgeɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ?
Why must you join with a man and propagate some day ?
为什么 必须 你 加入 和 一个 男人 和 传播 一些 天 ?

你为何一定要与男人结合并繁衍后代呢?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [tɜːm] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ?
Why do you feel sorry for what you term an unfortunate ?
为什么 做 你 感觉 对不起 为了 什么 你 学期 一个 不幸 ?

你为什么会对你认为不幸的人感到同情?

[ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪn] .
Explain your instincts and I'll explain mine .
解释 你的 本能 和 患病的 解释 矿 .

解释你的直觉，我也会解释我的。

" ['lɒri] [felt] [hɜː'self] ['raɪzɪŋ] .
" Lorry felt herself rising .
" 货车 毛毡 她自己 上升 .

洛莉感觉自己升了起来。

['stɪfli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['beɪbi] ['nuːˌkoʊm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] .
Stiffly , she put Baby Newcomb back into his basket .
僵硬地 , 她 放 婴儿 纽科姆 后退 进入 他的 篮子 .

她僵硬地把纽科姆宝宝放回篮子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [ʃrɪl] , ['dʒɜːki] ['lɑːftə(r)] ['kræk(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
As she did so , a ripple of shrill , jerky laughter crackled through the room .
作为 她 做过 所以 , 一个 波纹 的 尖锐 , 肉干 笑声 噼啪作响 通过 这 房间 .

她这么做的时候，一阵尖锐、断断续续的笑声在房间里回荡。

['lɒri] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
Lorry put her hands to her ears .
货车 放 她 双手 到 她 耳朵 .

洛莉捂住了耳朵。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" You know I can't say anything .
" 你 知道 我 不能 说 任何事物 .

你知道我什么都不能说。

[jʊd] [kiːp] ['kwaɪət] .
You'd keep quiet .
你会 保持 安静的 .

你会保持沉默。

[ðeid] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mæd] . "
They'd call me mad . "
他们会 称呼 我 疯狂的 . "

他们会说我疯了。

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

"恰恰。

" [mə'lɪʃəs] ['lɑːftə(r)] , [laɪk] ['drɪvn] [sliːt] , [kʌt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
" Malicious laughter , like driven sleet , cut into her ears as she fled from the room .
" 恶意 笑声 , 喜欢 驱动 霰 , 切 进入 她 耳朵 作为 她 逃亡 从 这 房间 .

"恶毒的笑声像夹杂着冰雹的刺耳声一样钻进她的耳朵，她逃出了房间。"

['piːtə(r)] ['lɑːrtʃmɑːnt] , [em] . [diː] . , [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌsɪgə'ret] [baɪ] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
PETER LARCHMONT , M . D . , was smoking a quick cigarette by an open fire - escape door on the third floor .
彼得 拉奇蒙特 , M . D . , 曾是 吸烟 一个 快的 卷烟 经过 一个 打开 火 - 逃脱 门 在 这 第三 地面 .

彼得·拉奇蒙特医生当时正在三楼敞开的防火逃生门旁快速抽烟。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] ['lɒri] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [flɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [grɪnd] .
He turned as Lorry came down the corridor , flipped his cigarette down into the alley and grinned .
他 转向 作为 货车 来了 向下 这 走廊 , 翻转 他的 卷烟 向下 进入 这 胡同 和 咧嘴一笑 .

洛里沿着走廊走过来时，他转过身，把香烟扔到巷子里，咧嘴一笑。

" ['wɪmɪn] ['ʃʊdnt] [fləʊt] [ɒn] ['rʌbə(r)] [hiːlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Women shouldn't float on rubber heels , " he said .
" 女性 不应该 漂浮 在 橡皮 高跟鞋 , " 他 说 .

"女人不应该穿着橡胶高跟鞋飘来飘去，"他说。

" [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɔːnɪŋ] .
" A man should have warning .
" 一个 男人 应该 有 警告 .

"男人应该得到警告。"

" ['lɒri] [keɪm] [kləʊz] .
" Lorry came close .
" 货车 来了 关闭 .

卡车差点撞到。

" [kɪs] [ˌem 'iː] .
" Kiss me .
" 吻 我 .

"吻我。"

[kɪs] [ˌem 'iː] — [hɑːd] .
Kiss me — hard .
吻 我 — 难的 .

用力吻我。

" [ˌpiːt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
" Pete kissed her , then held her away .
" 皮特 亲吻 她 , 然后 握住 她 离开 .

皮特吻了她，然后把她拉开。

" [jʊr; jər] [tremblɪŋ] .
" You're trembling .
" 你是 发抖 .

你在发抖。

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [pet] ?
Anticipation , pet ?
预期 , 宠物 ?

期待吗，宠物?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪn]['feɪdɪd] .
" He looked into her face and the grin faded .
" 他 看起来 进入 她 脸 和 这 咧嘴笑 褪色 .

他看着她的脸，笑容消失了。

" ['lɒri] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Lorry , what is it ? "
" 货车 , 什么 是 它 ? "

"货车，那是什么？"

" [ˌpiːt] — [ˌpiːt] .
" Pete — Pete .
" 皮特 — 皮特 .

"皮特——皮特。

[aɪm]['kreɪzi] .
I'm crazy .
我是 疯狂的 .

我疯了。

[aɪv] [gɒn] [mæd] .
I've gone mad .
我已经 已消失 疯狂的 .

我疯了。

[həʊld][ˌem 'iː] .
Hold me .
抓住 我 .

抱紧我。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['kləʊsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" He could have laughed , but he had looked closely into her eyes
" 他 可以 有 笑了 , 但 他 有 看起来 密切 进入 她 眼睛
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
and he was a doctor .
和 他 曾是 一个 医生 .

他本可以笑出来，但他仔细地看了看她的眼睛，而且他是一名医生。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] .
He didn't laugh .
他 没有 笑 .

他没有笑。

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

[dʒʌst][stænd][hɪə(r)] .
Just stand here .
只是 站立 这里 .

你就站在这里。

[aɪl] [hæŋ] ['ɒntə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
I'll hang onto you and you tell me . "
患病的 悬挂 到 你 和 你 告诉 我 . "

我会紧紧抓住你，你告诉我。

" [ðə; ði] ['beɪbiz] — [ðev] [gɒn] [mæd] .
" The babies — they've gone mad .
" 这 婴儿 — 他们有 已消失 疯狂的 .

“这些婴儿——他们都疯了。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" She clung to him .
" 她 紧紧抓住 到 他 .

她紧紧地抱着他。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] .
" Not exactly that .
" 不是 确切地 那 .

“不完全是这样。”

['sʌmθɪŋz] ['teɪkən][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
Something's taken them over .
某样东西 已采取 他们 超过 .

他们被某种东西控制了。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
Something terrible .
某物 糟糕的 .

发生了可怕的事情。

[əʊ] , [ˌpiːt] !
Oh , Pete !
哦 , 皮特 !

哦，皮特！

['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
Nobody would believe me . "
无人 会 相信 我 . "

没人会相信我。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [end] [rɪ'zʌlt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I believe the end result , " he said , quietly .
" 我 相信 这 结尾 结果 , " 他 说 , 悄悄 .

"我相信最终结果,"他平静地说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] , ['eɪndʒl] .
" That's what I'm for , angel .
" 那就是 什么 我是 为了 , 天使 .

"这就是我存在的意义，天使。"

[wen] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [laɪk] [ðɪs] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] .
When you shake like this I'll always believe .
什么时候 你 摇 喜欢 这 患病的 总是 相信 .

当你这样颤抖的时候，我就会永远相信你。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .
But I'll have to know more .
但 患病的 有 到 知道 更多的 .

但我需要了解更多信息。

[ænd; ənd] [aɪl] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] . "
And I'll hunt for an answer . "
和 患病的 打猎 为了 一个 回答 . "

我会努力寻找答案。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [ˌpiːt] .
" There isn't any answer , Pete .
" 那里 不是 任何 回答 , 皮特 .

"没有答案，皮特。"

[ai] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。"

" [wiːl; wil] [stɪl] [lʊk] .
" We'll still look .
" 出色地 仍然 看 .

我们还会继续寻找。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] , [fɜːst] . "
Tell me more , first . "
告诉 我 更多的 , 第一的 . "

请先详细说说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] .
" There isn't any more .
" 那里 不是 任何 更多的 .

"没有了。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] .
" Her eyes widened as she stared into his with the shock of a new thought .
" 她 眼睛 扩大 作为 她 凝视 进入 他的 和 这 震惊 的 一个 新的 想法 .

"她瞪大了眼睛，凝视着他，心中涌起一股震惊，一个新想法涌上心头。"

" [əʊ] , [lɔːd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

"哦，主啊！"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] — [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
One of them talked to me , but maybe he — or it — won't talk to you .
一 的 他们 谈话 到 我 , 但 或许 他 — 或者 它 — 惯于 讲话 到 你 .

其中一个跟我说话了，但也许他（或它）不会跟你说话。

[ðen] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] !
Then you'll never know for sure !
然后 你会 绝不 知道 为了 当然 !

那样你就永远无法确定了！

[jʊl] [θɪŋk] [aɪm] . . . "
You'll think I'm . . . "
你会 思考 我是 . . . "

你会觉得我……

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stop it .
" 停止 它 .

“住手。”

[kwɪt] [prɪ'dɪktɪŋ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
Quit predicting what I'll do .
辞职 预测 什么 患病的 做 .

别再预测我会做什么了。

[lets] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .
Let's go to the nursery .
我们来吧 去 到 这 苗圃 .

我们去托儿所吧。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
" They went to the nursery and stayed there for three - quarters of an hour .
" 他们 去 到 这 苗圃 和 入住 那里 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

他们去了托儿所，在那里待了四十五分钟。

[ðeɪ] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪni] ['lɑːftə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [maɪndz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['entəti] .
They left with the tinny laughter filling their minds — and the last words of the monstrous entity .
他们 左边 和 这 锡制的 笑声 填充 他们的 思想 — 和 这 最后的 字 的 这 滔天 实体 .

他们离开时，脑海中还回荡着刺耳的笑声——以及那个怪物的最后遗言。

" [wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" We'll say no more , of course .
" 出色地 说 不 更多的 , 的 课程 .

“我们当然不会再多说了。”

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪndɪ'skriːt] .
Perhaps even this incident has been indiscreet .
也许 甚至 这 事件 有 到过 轻率 .

或许连这件事本身也有些不妥。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] .
But it's in the form of a celebration .
但 它是 在 这 形式 的 一个 庆典 .

但它是以庆祝活动的形式进行的。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [həʊl] [swɔːm] ['gɒtn] [θruː] .

Never before has a whole swarm gotten through .

绝不 前 有 一个 所有的 蜂群 获得 通过 .

此前从未有过如此大规模的蜂群突破防线。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['entəti] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] .

Only a single entity on rare occasions .

仅有的 一个 单身的 实体 在 稀有的 场合 .

极少数情况下，仅单个实体。

" [ˌpiːt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

" Pete leaned against the corridor wall and wiped his face with the sleeve of his jacket .

" 皮特 倾斜 反对 这 走廊 墙 和 擦拭 他的 脸 和 这 袖子 的 他的 夹克 .

皮特靠在走廊的墙上，用外套袖子擦了擦脸。

" [wɪr] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [huː] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" We're the only ones who know , " he said .

" 是 这 仅有的 一个 WHO 知道 , " 他 说 .

"只有我们知道,"他说。

" [ɔː(r)] ['evə(r)] [wɪl] [nəʊ] .

" Or ever will know .

" 或者 曾经 将要 知道 .

或者永远不会知道。

" ['lɒri] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] .

" Lorry pushed back a lock of his curly hair .

" 货车 推动 后退 一个 锁 的 他的 卷曲 头发 .

洛瑞把一缕卷发捋到耳后。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

She wanted to kiss him , but this didn't seem to be the place or the time .

她 通缉 到 吻 他 , 但 这 没有 似乎 到 是 这 地方 或者 这 时间 .

她想吻他，但这似乎不是合适的地点和时间。

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] ['eniwʌn] . "

" We can never tell anyone . "

" 我们 能 绝不 告诉 任何人 . "

"我们绝对不能告诉任何人。"

" [wɪd] [lʊk] ['fuːlɪʃ] . "

" We'd look foolish . "

" 我们会 看 愚蠢 . "

"我们会显得很愚蠢。"

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] . "

" We've got a horror on our hands and we can't pass it on . "

" 我们已经 得到 一个 恐怖 在 我们的 双手 和 我们 不能 经过 它 在 . "

"我们面临着一场灾难，我们不能让它继续下去。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

" What are we going to do ?

" 什么 是 我们 去 到 做 ?

我们该怎么办？

" ['lɒri] [ɑ:skt] .
" Lorry asked .
" 货车 问 .

卡车问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[lets] ['riːkæp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let's recap a little .
我们来吧 概要 一个 小的 .

我们来简单回顾一下。

[gɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?
Got a cigarette ?
得到 一个 卷烟 ?

有烟吗?

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [drægd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɒn] [tuː] [frɒm; frəm] ['lɔːriz] [pæk] .
" They went to the fire door and dragged long and deep on two from Lorry's pack .
" 他们 去 到 这 火 门 和 拖拽 长的 和 深的 在 二 从 卡车的 盒 .

"他们走到防火门前，从洛瑞的背包里拖出两件又长又深的衣服。

" [ðel] [biː; bi]['kwaɪət][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
" They'll be quiet from now on .
" 他们会 是 安静的 从 现在 在 .

"他们以后会安静下来。"

[nəʊ][mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] — [dʒʌst]['beɪbi] [skwɔːl] . "
No more talking — just baby squalls . "
不 更多的 说 — 只是 婴儿 暴风雨 . "

不再说话了——只有婴儿的哭声。

" [ænd; ənd] ['θɜːti] ['lɪt(ə)l] [ə'sæsɪn] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː] ['θɜːti] [hoʊmz] , " ['lɒri] [sed] .
" And thirty little assassins will go into thirty homes , " Lorry said .
" 和 三十 小的 刺客 将要 去 进入 三十 房屋 , " 货车 说 .

"三十个小刺客将进入三十户人家,"洛里说道。

" [ɔːl] [drest] [ɪn] [sɒft] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] , [ɔːl] [fɪld] [wɪð] ['heɪtrɪd] .
" All dressed in soft pink and blue , all filled with hatred .
" 全部 穿着 在 柔软的 粉色的 和 蓝色的 , 全部 已填 和 仇恨 .

"他们都穿着柔和的粉色和蓝色衣服，内心却充满了仇恨。"

['weɪtɪŋ] , ['baɪdɪŋ][ðeə(r)] [taɪm] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]['klevə(r)] .
Waiting , biding their time , growing more clever .
等待 , 竞标 他们的 时间 , 生长 更多的 聪明的 .

他们等待着，伺机而动，变得越来越狡猾。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪ'ventʃuəli] . "
" The electric chair will get them all , eventually . "
" 这 电的 椅子 将要 得到 他们 全部 , 最终 . "

"他们最终都会被送上电椅。"

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wɪl] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ?
" **But how many will they get in the meantime ?**
" 但 如何 许多 将要 他们 得到 在 这 与此同时 ?

但在此期间他们能得到多少呢?

" [ˌpiːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
" **Pete put his arms around her and drew her close and whispered into her ear .**
" 皮特 放 他的 武器 大约 她 和 画 她 关闭 和 低声说道 进入 她 耳朵 .

"皮特搂住她，把她拉近，在她耳边低语。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] — ['nʌθɪŋ] . "
" **There's nothing we can do — nothing . "**
" 有 没有什么 我们 能 做 — 没有什么 . "

"我们什么都做不了——什么都做不了。"

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
" **We've got to do something .**
" 我们已经 得到 到 做 某物 .

我们必须做点什么。

" ['lɒri] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪn] , ['brɪt(ə)l] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Lorry heard again the thin , brittle laughter following her , taunting her .**
" 货车 听到 再次 这 薄的 , 脆 笑声 下列的 她 , 嘲讽 她 .

"洛莉再次听到身后传来那刺耳、尖锐的笑声，那是对她的嘲讽。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
" **It was a bad dream .**
" 它 曾是 一个 坏的 梦 .

"那是一场噩梦。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .
It didn't happen .
它 没有 发生 .

这事没发生过。

[wiːl; wil] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
We'll just have to sleep it off .
出色地 只是 有 到 睡觉 它 离开 .

我们只能睡一觉了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" **She put her cheek against his .**
" 她 放 她 脸颊 反对 他的 .

她把脸颊贴在他的脸颊上。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['stʌbl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The rising stubble of his beard scratched her face .
这 上升 茬 的 他的 胡须 刮痕 她 脸 .

他刚长出来的胡茬刮伤了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [ri'æləti] .
She was grateful for the rough touch of solid reality .
她 曾是 感激的 为了 这 粗糙的 触碰 的 坚硬的 现实 .

她感激现实的粗粝触感。

[ˌpiːt] [sed] , " [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪl] [weə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maɪndz] .
Pete said , " The shock will wear out of our minds .
皮特 说 , " 这 震惊 将要 穿 出去 的 我们的 思想 .

皮特说："震惊之情终会消退。"

[taɪm] [wɪl] [pɑːs] .
Time will pass .
时间 将要 经过 .

时间会流逝。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wiː; wi][woʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːˈselvz] . "
After a while , we won't believe it ourselves . "
后 一个 尽管 , 我们 惯于 相信 它 我们自己 . "

过一段时间，我们自己都会不相信了。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][əˈfreɪd][ɒv; əv] . "
" That's what I'm afraid of . "
" 那就是 什么 我是 害怕的 的 . "

“我担心的就是这个。”

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] . "
" It's got to be that way . "
" 它是 得到 到 是 那 方式 . "

“必须如此。”

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
" We've got to do something .
" 我们已经 得到 到 做 某物 .

我们必须做点什么。

" [ˌpiːt] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz][ɑːm] [ˈwɪərəli] .
" Pete lowered his arm wearily .
" 皮特 降低 他的 手臂 疲劳 .

皮特疲惫地放下了手臂。

" [jeə] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Yeah — we've got to do something .
" 是的 — 我们已经 得到 到 做 某物 .

“是啊——我们必须做点什么。”

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Where there's nothing that can be done .
在哪里 有 没有什么 那 能 是 完毕 .

那里无能为力。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] — [ˈmɪrək(ə)l] [ˈwɜːkəz] ? "
What are we — miracle workers ? "
什么 是 我们 — 奇迹 工人 ? "

我们是什么——奇迹创造者吗?

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" We've got to do something . "
" 我们已经 得到 到 做 某物 . "

我们必须做点什么。

" [ʃʊə(r)] — [ˈfɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [get][sʌm; səm] [sliːp] .
" Sure — finish out the watch and then get some sleep .
" 当然 — 结束 出去 这 手表 和 然后 得到 一些 睡觉 .

“当然可以——看完表就去睡觉。”

" [ˈlɒri] [əˈwəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ] [sʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
" LORRY AWOKE with the lowering sun in her window .
" 货车 醒来 和 这 降低 太阳 在 她 窗户 .

“洛莉被窗外落下的夕阳唤醒了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] [red] [sʌn] .
It was a blood red sun .
它 曾是 一个 血 红色的 太阳 .

那是一轮血红色的太阳。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] .
She picked up the phone by her bedside .
她 挑选 向上 这 电话 经过 她 床头 .

她拿起床边的电话。

" [ruːm] - ['rɛzɪdənts] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
" Room 307 Resident's extension .
" 房间 - 居民的 扩大 .

“307房间住户分机号。

" [ˌpiːt] ['ɑːnsə(r)d] ['draʊzɪli] .
" Pete answered drowsily .
" 皮特 回答 昏昏欲睡地 .

皮特昏昏欲睡地回答道。

['lɒri] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd][ai] [driːm] , [ɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpən] . "
Lorry said , " Tell me — did I dream , or did it really happen . "
货车 说 , " 告诉 我 — 做过 我 梦 , 或者 做过 它 真的 发生 . "

洛瑞说：“告诉我——我是在做梦，还是这件事真的发生了？”

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" I was going to ask you the same thing .
" 我 曾是 去 到 问 你 这 相同的 事物 .

“我也正想问你同样的问题。”

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I guess it happened .
我 猜测 它 发生 .

我想事情确实发生了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
What are you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "

你在干什么？”

" ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] . "
" Lying in bed . "
" 说谎 在 床 . "

“躺在床上。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

[bʌt; bət] [tuː] ['dɪfrənt] [bedz] .
But two different beds .
但 二 不同的 床 .

但这是两张不同的床。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɔːl] [rɒŋ] . "
Things are done all wrong . "
事物 是 完毕 全部 错误的 . "

事情全都做错了。

" [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [sniːk] ['əʊvə(r)] ?
" Want to take a chance and sneak over ?
" 想 到 拿 一个 机会 和 潜行 超过 ?

“想冒险偷偷溜过去吗？”

[aɪv] [gɒt][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] ['kɒfi] [pɒt] . "
I've got an illegal coffee pot . "
我已经 得到 一个 非法的 咖啡 锅 . "

我有个非法咖啡壶。

" [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌnˈlɒkt] .
" Leave the door unlocked .
" 离开 这 门 已解锁 .

“门不要锁。”

" [ˈlɒri] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒfi] .
" Lorry put on the coffee .
" 货车 放 在 这 咖啡 .

“洛尔，把咖啡煮好了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊəd] [ænd; ənd][ɡɒt][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][slɪp] .
She showered and got into her slip .
她 淋浴 和 得到 进入 她 滑 .

她洗了个澡，然后穿上了睡裙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wen] [ˌpiːt] [keɪm] [ɪn] .
She was brushing her hair when Pete came in .
她 曾是 刷牙 她 头发 什么时候 皮特 来了 在 .

她正在梳头，这时皮特走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ˈbekənɪŋ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] .
He looked at her and extended beckoning , clutching fingers .
他 看起来 在 她 和 扩展 招手 , 紧握 手指 .

他看着她，伸出手，勾着手指，示意她过来。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˈfæntəmz] .
" The hell with phantoms .
" 这 地狱 和 幻影 .

去他的幽灵。

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] , [ˈlɒri] [ˈpʊld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [ˈkɒfi] .
" After a couple of minutes , Lorry pulled away and poured the coffee .
" 后 一个 夫妻 的 分钟 , 货车 拉 离开 和 倾倒 这 咖啡 .

几分钟后，洛里开车离开，倒了咖啡。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːnɪfɔːm] .
She reached for her uniform .
她 达到 为了 她 制服 .

她伸手去拿制服。

[ˌpiːt] [sed] , " [doʊnt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [jet] . "
Pete said , " Don't put it on yet . "
皮特 说 , " 不 放 它 在 然而 . "

皮特说：“先别穿。”

" [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] — [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
" Too dangerous — leaving it off .
" 也 危险的 — 离开 它 离开 .

“不关掉太危险了。”

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdriːmɪli] .
" He eyed her dreamily .
" 他 眼睛 她 梦幻般地 .

他眼神迷离地望着她。

" [aɪl] [dredʒ] [ʌp] [wɪl] [ˈpaʊə(r)] .
" I'll dredge up will power .
" 患病的 疏通 向上 将要 力量 .

我会鼓起勇气。

[aɪl] ['ɔːlsəʊ] [get] [skædz] [ɒv; əv] [fæt] [rɪtʃ] ['klaɪənts] .
I'll also get scads of fat rich clients .
患病的 还 得到 大量 的 胖的 富有的 客户 .

我还会接到一大堆有钱的大客户。

[ðen] [wiːl; wil] [get] ['mærid]
Then we'll get married
然后 出色地 得到 已婚

然后我们就结婚

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [ə'sɔːlt] [juː; jʊ] ['liːgəli] .
so I can assault you legally .
所以 我 能 突击 你 合法地 .

所以我可以合法地攻击你。

" ['lɒri] ['stʌdid] [hɪm] .
" Lorry studied him .
" 货车 研究 他 .

洛里仔细打量着他。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] .
" You're not even listening to yourself .
" 你是 不是 甚至 聆听 到 你自己 .

你根本没听听你自己说的话。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] ?
What is it , Pete ?
什么 是 它 , 皮特 ?

什么事，皮特?

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [driːmd] [ʌp] ? "
What have you dreamed up ? "
什么 有 你 梦见 向上 ? "

你都梦想着些什么呢?

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
I've got an idea .
我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "
You said something would have to be done . "
你 说 某物 会 有 到 是 完毕 . "

你说过必须采取行动。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么? "

" [ə; eɪ] ['dræstɪk] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dræstɪk] [keɪs] .
" A drastic cure for a drastic case .
" 一个 剧烈 治愈 为了 一个 剧烈 案件 .

"针对严重病例的极端疗法。"

[wɪð] ['meɪbi] [dɪ'zɑːstə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [end] ['prɒdʌkt] . "
With maybe disaster as the end product . "
和 或许 灾难 作为 这 结尾 产品 . "

最终结果或许是灾难。

" [tel] [ˌem 'iː] . "
" **Tell** **me** . "
" 告诉 我 . "

"告诉我。"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **I'll** **tell** **you** **a** **little** , **but** **not** **too** **much** . "
" 患病的 告诉 你 一个 小的 , 但 不是 也 很多 . "

"我会告诉你一点，但不会说太多。"

" [waɪ] [nɒt] [ɔːl] ? "
" **Why** **not** **all** ? "
" 为什么 不是 全部 ? "

为什么不能全部都接受？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][lænd][ɪn] [kɔːt] .
" **Because** **if** **we** **ever** **land** **in** **court** .
" 因为 如果 我们 曾经 土地 在 法庭 .

"因为如果我们真的对簿公堂的话。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndə(r)] [əʊθ] ,
I **want** **you** **to** **be** **able** **to** **say** **under** **oath** ,
我 想 你 到 是 有能力的 到 说 在下面 誓言 ,

我希望你能宣誓后说：

- [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][duː; də] . - "
' **He** **didn't** **tell** **me** **what** **he** **planned** **to** **do** . ' "
- 他 没有 告诉 我 什么 他 计划 到 做 . - "

"他没告诉我他打算怎么做。"

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] . "
" **I** **don't** **like** **that** . "
" 我 不 喜欢 那 . "

我不喜欢那样。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
" **I** **don't** **care** **if** **you** **like** **it** **or** **not** .
" 我 不 关心 如果 你 喜欢 它 或者 不是 .

我不在乎你喜不喜欢。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌts] [ðə; ði][wʌn]['beɪsɪk] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðiːz] —
Tell **me** , **what's** **the** **one** **basic** **thing** **that** **stands** **out** **in** **your** **mind** **about** **these** —
告诉 我 , 是什么 这 一 基本的 事物 那 站立 出去 在 你的 头脑 关于 这些 —
['entitiz] ? "
entities ? "
实体 ? "

告诉我，关于这些实体，你印象最深刻的一点是什么？

" [ðæt] ['ðer] . . . "
" **That** **they're** . . . "
" 那 它们是 . . . "

"他们是……"

" ['frædʒaɪl] ? "
" **Fragile** ? "
" 脆弱的 ? "

"脆弱的？ "

" [jes] — ['frædʒaɪl] . "
" **Yes** — **fragile** . "
" 是的 — 脆弱的 . "

"是的——脆弱。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] ['kɒfi] .
" Give me some more coffee .
" 给 我 一些 更多的 咖啡 .

再给我来点咖啡。

" ['lɒri] [di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [piːts] [maɪnd] .
" LORRY demanded to know what was in Pete's mind .
" 货车 要求 到 知道 什么 曾是 在 皮特的 头脑 .

"LORRY 想知道皮特在想什么。"

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][gɒt][wɒz; wəz] [kɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌpiːt] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] .
All she got was kissed , and she did not see Pete again until eleven o'clock that night .
全部 她 得到 曾是 亲吻 , 和 她 做过 不是 看 皮特 再次 直到 十一 点钟 那 夜晚 .

她只得到了一个吻，直到当晚十一点才再次见到皮特。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɪn] [mə'tɜːnəti] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .
He found her in the corridor in Maternity and motioned her toward the nursery .
他 成立 她 在 这 走廊 在 产科 和 示意 她 朝向 这 苗圃 .

他在产科走廊里找到了她，并示意她去育婴室。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['taʊəl] .
He carried a tray under a white towel .
他 携带 一个 托盘 在下面 一个 白色的 毛巾 .

他用白色毛巾盖着，端着一个托盘。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He said , " You watch the door .
他 说 , " 你 手表 这 门 .

他说："你看着门。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] .
I'm going inside .
我是 去 里面 .

我要进去了。

[aɪl] [biː; bi][ə'baʊt][ə; eɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "
I'll be about a half an hour . "
患病的 是 关于 一个 一半 一个 小时 . "

我大概半小时后到。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

"你会怎样做？ "

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
" You stay out here and mind your business .
" 你 停留 出去 这里 和 头脑 你的 商业 .

你待在外面，管好你自己的事。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][stɪə(r)]['eni] ['nəʊzi] ['pɑːti] [ə'weɪ] .
Your business will be to steer any nosey party away .
你的 商业 将要 是 到 转向 任何 爱管闲事的人 派对 离开 .

你的任务是阻止任何爱管闲事的人靠近。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [meɪk] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
If you can't , make noise coming in .
如果 你 不能 , 制作 噪音 未来 在 .

如果不行，就制造点噪音进来。

" [dɒk] [ˌpiːt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .
" Doc Pete turned away and entered the nursery .
" 医生 皮特 转向 离开 和 进入 这 苗圃 .

“皮特医生转身走进了育婴室。”

['lɒri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [naɪt] - [lait] , [ænd; ənd] [preɪd] .
Lorry stood at the doorway , in the silence , under the brooding night - light , and prayed .
货车 站立 在 这 门口 , 在 这 沉默 , 在下面 这 沉思 夜晚 - 光 , 和 祈祷 .

洛瑞站在门口，在寂静中，在昏暗的夜灯下，默默祈祷。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ˌpiːt] [keɪm] [aʊt] .
Twenty - five minutes later , Pete came out .
二十 - 五 分钟 之后 , 皮特 来了 出去 .

二十五分钟后，皮特出来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
His face was white and drawn .
他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 .

他脸色苍白憔悴。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['priːvjuː] [ɒv; əv] ['hɛlz] [ɪn'vɜːtɪd] ['pleʒəz] .
He looked like a man who had lately had a preview of Hell's inverted pleasures .
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 最近 有 一个 预览 的 地狱的 倒 快乐 .

他看起来像是刚刚领略过地狱颠倒欢愉的人。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] .
His hands trembled .
他的 双手 颤抖 .

他的双手颤抖着。

[ðə; ði] ['taʊəl] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði] [treɪ] .
The towel still covered the tray .
这 毛巾 仍然 涵盖 这 托盘 .

毛巾仍然盖在托盘上。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [kləʊz] .
He said , " Watch them close .
他 说 , " 手表 他们 关闭 .

他说：“密切监视他们。”

[doʊnt] [muːv] [ten] [steps] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
Don't move ten steps from here .
不 移动 十 步骤 从 这里 .

不要从这里走十步。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] — [tɜːnd] [bæk] .
" He started away — turned back .
" 他 开始 离开 — 转向 后退 .

他开始离开——然后又折返回来。

" [ɔːl] [hel] [ɪz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [ɪn] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ['ʃɔːtli] .
" All hell is scheduled to break loose in this hospital shortly .
" 全部 地狱 是 已安排 到 休息 松动的 在 这 医院 不久 .

“这家医院很快就要陷入一片混乱了。”

[lets] [həʊp] [gɒd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
Let's hope God remains in charge .
我们来吧 希望 上帝 遗迹 在 收费 .

但愿上帝继续掌管一切。

" ['lɒri] [sɔː] [ðə; ði] [sɪk] [dred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" Lorry saw the sick dread of his heart underneath his words .
" 货车 锯 这 生病的 恐惧 的 他的 心 下 他的 字 .

“洛瑞从他的话语中看到了他内心深处的恐惧和不安。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['skænd(ə)l] .
IT COULD have been a major scandal .
它 可以 有 到过 一个 主要的 丑闻 .

这本来可能是一起重大丑闻。

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] ['miːz(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [mə'tɜːnəti] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['hɒspɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪts]
An epidemic of measles on the maternity floor of a modern hospital indicates
一个 流行性 的 麻疹 在 这 产科 地面 的 一个 现代的 医院 表示
[ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvəbl] ['medɪk(ə)l] [sɪn] — ['keələsnəs] .
the unforgivable medical sin — carelessness .
这 不可饶恕 医疗的 罪 — 疏忽 .

现代医院产科病房爆发麻疹疫情，表明医疗界犯下了不可饶恕的罪行——疏忽大意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
It was hushed up as much as possible ,
它 曾是 静静地 向上 作为 很多 作为 可能的 ,

这件事被尽可能地掩盖了起来。

['pendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tɒp] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)]
pending the time when the top people could shake off the shock and recover
待办的 这 时间 什么时候 这 顶部 人们 可以 摇 离开 这 震惊 和 恢复
[ðeə(r)] [wɪts] .
their wits .
他们的 智慧 .

等待高层人士从震惊中恢复过来，重新振作起来。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['beɪbiz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [kən'sɜːnd] .
The ultimate recovery of thirty babies was a tribute to everyone concerned .
这 最终的 恢复 的 三十 婴儿 曾是 一个 贡 到 每个人 担心的 .

最终三十名婴儿的康复，是对所有相关人员的肯定。

[wɒn] , [dʌn] - [ɪn] , [dɒk] [ˌpiːt] [dræŋk] ['kɒfi] [ɪn] ['lɔːriz] [ruːm] .
Wan , done - in , Doc Pete drank coffee in Lorry's room .
万 , 完毕 - 在 , 医生 皮特 喝 咖啡 在 卡车的 房间 .

Wan，筋疲力尽，Doc Pete 在 Lorry 的房间里喝咖啡。

['lɒri] [geɪv] [hɪm] [θriː] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
Lorry gave him three lumps of sugar and said ,
货车 给予 他 三 肿块 的 糖 和 说 ,

洛里给了他三块方糖，说道：

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['sɪknəs] [kɪld] [ðə; ði] ['entitiz] ? "
" But are you sure the sickness killed the entities ? "
" 但 是 你 当然 这 疾病 被杀 这 实体 ? "

“但你确定是疾病杀死了那些实体吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

"非常确定。"

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [njuː] [wen] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒekʃnz] .
Somehow they knew when I made the injections .
不知何故 他们 知道 什么时候 我 制成 这 注射 .

他们似乎知道我什么时候注射的。

[ðeɪ] [skriːmd] .
They screamed .
他们 尖叫 .

他们尖叫起来。

[ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] . "
They knew they were done for . "
他们 知道 他们 是 完毕 为了 . "

他们知道自己完蛋了。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] .
" It took courage .
" 它 采取 勇气 .

这需要勇气。

[tel] [ˌem 'iː] : [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [breɪv] ?
Tell me : why are you so strong , so brave ?
告诉 我 : 为什么 是 你 所以 强的 , 所以 勇敢的 ?
告诉我：你为什么如此坚强，如此勇敢?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ? "
Why are you so wonderful ? "
为什么 是 你 所以 精彩的 ? "

你为什么这么棒?

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Cut it out .
" 切 它 出去 .

别这样。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [stɪf] .
I was scared stiff .
我 曾是 害怕的 僵硬的 .

我吓得魂飞魄散。

[ɪf] [wʌn]['beɪbi][hæd; həd][daɪd] , [aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [laɪf] [weɪɪŋ] [ðə; ði][kjʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
If one baby had died , I'd have gone through life weighing the cure against the
如果 一 婴儿 有 死亡 , ID 有 已消失 通过 生活 称重 这 治愈 反对 这
[end] .
end .
结尾 .

如果有一个孩子夭折了，我的一生都会在治愈和结束之间权衡。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪsk] ['duːɪŋ] ['mɜːdə(r)] — [haʊ'evə(r)]['ɜːdʒənt][ðə; ði] [niːd] .
It isn't easy to risk doing murder — however urgent the need .
它 不是 简单的 到 风险 正在做 谋杀 — 然而 紧迫的 这 需要 .
即使再紧急，冒着杀人的风险也不容易。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
" She leaned across and kissed him .
" 她 倾斜 穿过 和 亲吻 他 .
她俯身吻了他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] .
" And you were all alone .
" 和 你 是 全部 独自的 .

"而你当时孤身一人。"

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [help] .
You wouldn't let me help .
你 不会 让 我 帮助 .

你不让我帮忙。

[wɒz; wəz] [ðæt] [feə(r)] ?
Was that fair ?
曾是 那 公平的 ?

这样公平吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ðen] ['səubəd] .
" He grinned , then sobered .
" 他 咧嘴一笑 , 然后 清醒 .

他咧嘴一笑，然后表情变得严肃起来。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðæt] — [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['mɒnstə(r)] [sed] :
" But I can't help remembering what that — that invisible monster said :
" 但 我 不能 帮助 记住 什么 那 — 那 无形的 怪物 说 :

但我忍不住想起那个——那个看不见的怪物说过的话：

- ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] [swɔːm] ['gɒtn] [θruː] .
' Never before has a whole swarm gotten through .
- 绝不 前 有 一个 所有的 蜂群 获得 通过 .

"以前从未有过如此大规模的蜂群突破防线。"

['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['entəti][ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] . -
Only a single entity on rare occasions . '
仅有的 一个 单身的 实体 在 稀有的 场合 . -

只有极少数情况下才会出现单个实体。

" [ai][kænt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sɪŋg(ə)l] ['entitiz] .
" I can't help wondering what happens to those single entities .
" 我 不能 帮助 好奇 什么 发生 到 那些 单身的 实体 .

"我不禁想知道这些个体最终会怎么样。"

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['hedlaɪnz] [aɪv] [siːn] : [tʃaɪld] [kɪlz] ['peərənts][ɪn] [sliːp] .
I think of the newspaper headlines I've seen : Child Kills Parents in Sleep .
我 思考 的 这 报纸 标题 我已经 已见 : 孩子 杀戮 父母 在 睡觉 .

我想起了我看到的报纸头条新闻：儿童在睡梦中杀死父母。

[juːθ] [slei] ['fɑːðə(r)] .
Youth Slays Father .
青年 杀戮 父亲 .

青年弑父。

[aɪl] ['prɒbəbli] ['ɔːlweɪz]['wʌndə(r)] — [ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] . . . .
I'll probably always wonder — and I'll always remember . . . .
患病的 大概 总是 想知道 — 和 患病的 总是 记住 . . . .

我可能永远都会好奇——而且我会永远记住……

" ['lɒri] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Lorry got up and crossed to him and put her arms around him .
" 货车 得到 向上 和 交叉 到 他 和 放 她 武器 大约 他 .

"洛莉起身走到他身边，搂住了他。"

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Not always , " she whispered .
" 不是 总是 , " 她 低声说道 .

"不总是这样,"她低声说道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] .
" There will be times when I'll make you forget .
" 那里 将要 是 时代 什么时候患病的 制作 你 忘记 .

“总有一天我会让你忘记这一切。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['enihaʊ] .
For a little while , anyhow .
为了 一个 小的 尽管 , 无论如何 .

至少暂时是这样。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction November 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 十一月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 11 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷